



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	LT-5236	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	5 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά – Ελληνικά I		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γερμανικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/lt-5236/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτήτριες και οι φοιτητές μπορούν να: <ul style="list-style-type: none">• αναλύουν ένα λογοτεχνικό κείμενο• κατανοούν τον ποιητικό λόγο και να εμβαθύνουν σε αυτόν• διακρίνουν τις γλωσσικές ιδιαιτερότητες του πρωτοτύπου κειμένου και την συνειρμική τους σημασία• διατηρούν τη δομή και τον χαρακτήρα του κειμένου κατά τη μεταφραστική διαδικασία• σέβονται το ύφος του συγγραφέα και να το μεταφέρουν όσο το δυνατόν καλύτερα στη γλώσσα σκοπού• είναι δημιουργικοί και να βρίσκουν τις κατάλληλες λύσεις στα γλωσσικά προβλήματα με τα οποία έρχονται αντιμέτωποι.
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

<p>Το μάθημα "Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά – Ελληνικά I" μπορεί να θεωρηθεί ως μια εισαγωγή στις ποικίλες Θεωρίες της Λογοτεχνικής Μετάφρασης και στην Επιστήμη της Λογοτεχνίας. Η Λογοτεχνική Μετάφραση είναι μια δημιουργική διαδικασία, η οποία έχει άμεση σχέση τόσο με το περιεχόμενο όσο και με την εσωτερική αρχιτεκτονική των προτάσεων και παραγράφων, των ρητορικών και γλωσσικών σχημάτων. Οι φοιτητές και οι φοιτήτριες γνωρίζουν διάφορα είδη λογοτεχνικών κειμένων, έρχονται αντιμέτωποι και αντιμέτωπες με τις ιδιαιτερότητες της κάθε λογοτεχνικής εποχής, τη γλώσσα και το ύφος του συγγραφέα και καλούνται να μεταφράσουν κείμενα ή αποσπάσματα κειμένων με αυξανόμενο βαθμό δυσκολίας λαμβάνοντας υπόψη πάντοτε τους κανόνες της Θεωρίας και χωρίς να παραμελούν τη δύναμη της δικής τους δημιουργικότητας.</p> <p>1η εβδομάδα: Εισαγωγή στη Λογοτεχνία, Λογοτεχνικά είδη, Σύντομη Ιστορία της Γερμανικής Λογοτεχνίας – Λογοτεχνικές Εποχές</p> <p>2η εβδομάδα: Εισαγωγή στη Θεωρία (Θεωρίες) της Λογοτεχνικής Μετάφρασης – προβλήματα και προβληματισμοί</p>



3η εβδομάδα: Λαϊκό παραμύθι - ορισμός - ιστορία - χαρακτηριστικά. Κείμενο προς επεξεργασία και μετάφραση - απλή γλώσσα

4η εβδομάδα: Ανάλυση κειμένου - Επεξεργασία της μετάφρασης, συζήτηση γλωσσικών μεταφραστικών προβλημάτων, εξεύρεση λύσης

5η εβδομάδα: Νέο κείμενο, αναφορά στο ιστορικό πλαίσιο και οπτικοακουστικό υλικό με σκοπό την καλύτερη κατανόηση του κειμένου, μεταφραστική διαδικασία

6η εβδομάδα: Έντεχνο παραμύθι - διαφορές/ομοιότητες με το Λαϊκό Παραμύθι, έντεχνος ποιητικός λόγος - Αντιπαραμύθι. Κείμενο προς επεξεργασία και μετάφραση

7η εβδομάδα: Αναφορά στο ιστορικό πλαίσιο, στο συγγραφέα και τα χαρακτηριστικά της γραφής του. Ανάλυση κειμένου, γλωσσικές ιδιαιτερότητες. Μεταφραστική διαδικασία, συζήτηση προβλημάτων και εφαρμογή στρατηγικών αντιμετώπισης τους

8η εβδομάδα: Νέο κείμενο προς επεξεργασία και μετάφραση από κοινού κατά τη διάρκεια του μαθήματος. Ιστορικό πλαίσιο, χαρακτηριστικά του συγγραφέα και του έργου του, ανάλυση κειμένου, επισήμανση γλωσσικών δυσκολιών και πολιτισμικών στοιχείων. Διαδικασία μετάφρασης

9η εβδομάδα: Ολοκλήρωση της μεταφραστικής διαδικασίας. Σχήματα λόγου και στρατηγικές αντιμετώπισης πιθανών προβλημάτων που προκύπτουν κατά τη μεταφορά τους στη γλώσσα σκοπού

10η εβδομάδα: Παραβολή - Ορισμός - Ιστορία - Αλληγορικός και Μεταφορικός λόγος. Κείμενα προς επεξεργασία και Μετάφραση

11η εβδομάδα: Ιστορικό πλαίσιο, ανάλυση κειμένου, αλληγορικός λόγος, μετάφραση. Συζήτηση προβλημάτων που προέκυψαν κατά τη μεταφραστική διαδικασία

12η εβδομάδα: Νέα κείμενα προς επεξεργασία και μετάφραση από κοινού κατά τη διάρκεια του μαθήματος

13η εβδομάδα: Ανακεφαλαίωση και επίλυση αποριών

Τα προς μετάφραση κείμενα ποικίλλουν από εξάμηνο σε εξάμηνο.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία.																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>17</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>32</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>75</td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	17	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	32	Σύνολο Μαθήματος	75	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	17																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	32																
Σύνολο Μαθήματος	75																
(ECTS: 3)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Το μάθημα εξετάζεται γραπτώς κατά την εξεταστική περίοδο.																

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Δημητρούλια, Ξ., Κεντρωτής, Γ., 2015. Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη. [ηλεκτρ. βιβλ.] Αθήνα:Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/5252>

Κεντρωτής, Γιώργος: Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης, Αθήνα 2002

Apel, Friedmar: Die Zaubergärten der Phantasie. Zur Theorie und Geschichte des Kunstmärchens, Heidelberg 1987

Lüthi, Max: Märchen, Stuttgart 1962



Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 4. Auflage, Tübingen 2005